Fube

GUIA

Com enviar les factures en la llengua de cada client



> Tens una agència a Londres, una clienta a Girona que ho prefereix tot en català i un distribuïdor a Porto. Si a tots tres els arriba la mateixa factura en castellà, tard o d'hora arriba també el correu que pregunta què vol dir «Base imponible». Fube ho resol amb un camp: tries **a la fitxa de cada client** en quin idioma rep el que li envies, i a partir d'aquí el seu PDF, el correu que l'hi porta, els seus recordatoris de cobrament i el seu portal li surten en aquest idioma.

Es tria una vegada per client i no cal recordar res en facturar. La teva aplicació, la que fa servir el teu equip, continua en castellà.

Abans de començar

Només necessites tenir el client donat d'alta. Si encara no ho està, la guia per **crear un client** t'acompanya pas a pas; l'idioma es pot triar en la mateixa alta.

I el dubte que sol arribar primer: **sí, pots facturar en un altre idioma**. El Reglament de facturació permet expedir les factures en qualsevol llengua (**article 12.2 del Reial decret 1619/2012**). L'excepció és que, si la factura està en una llengua que no és oficial a Espanya —l'anglès, el francès o el portuguès, per exemple—, l'Agència Tributària et pot demanar una traducció al castellà o a una altra llengua oficial quan la necessiti per comprovar la teva situació. Ho explica amb calma l'article sobre **facturar en anglès a un client estranger**.

Pas 1 — Tria l'idioma a la fitxa del client

1. Entra a **Vendes › Clients**.
2. Si el client és nou, prem **Crea un client**. Si ja existeix, obre'l i prem **Edita**.
3. Baixa fins al bloc **Contacte**, on hi ha el correu i el telèfon de facturació.
4. A **Idioma dels documents**, tria'n un dels set: **Castellà**, **Anglès**, **Català**, **Basc**, **Gallec**, **Francès** o **Português**. Cada opció porta a sota el seu nom en el mateix idioma — *English*, *Català*, *Euskara*…—, que és com el reconeix el teu client si te'l demana així.
5. Desa.

El castellà és el valor per defecte, i s'hi queden tots els teus clients de sempre: res no canvia fins que algú tria un altre idioma a la seva fitxa. Tota la resta del que desa la fitxa ho explica la pàgina de la **fitxa de clients**.

Pas 2 — Factura i envia com sempre

No has de fer res diferent en crear la factura, el pressupost o l'albarà. L'idioma va amb el client, així que ho nota tot el que surt cap a ell:

- **En descarregar el PDF**, surt amb els rètols en el seu idioma.
- **En prémer Enviar factura** —o **Envia el pressupost**, **Envia l'albarà**, **Enviar factura proforma**...—, el panell s'obre amb l'**assumpte i el missatge ja escrits en el seu idioma**. A un client en anglès, per exemple, l'assumpte surt com «Invoice» seguit del número, i el missatge com un «Hello» amb el seu nom, una línia que diu que s'adjunta la factura i un «Kind regards». El PDF adjunt i la resta del correu, també en anglès.

L'assumpte i el missatge els pots canviar abans d'enviar, com sempre. Però el que escriguis surt tal com ho escrius: Fube no tradueix les teves paraules. Si afegeixes una frase en castellà a un correu en anglès, arribarà en castellà.

Pas 3 — Revisa la primera abans d'enviar-la

La primera vegada que facturis a un client en un altre idioma, descarrega el PDF i mira'l abans d'enviar-lo. No pels rètols, que els posa Fube, sinó pel **que has escrit tu**: el concepte de cada línia, la descripció, les notes. Això no es tradueix, i una factura amb els rètols en anglès i els conceptes en castellà es queda a mig camí. Si el client és de Londres, escriu els conceptes en anglès i llestos.

Què li arriba en el seu idioma

Què	Què canvia
El PDF de la factura, la simplificada (també en format tiquet de 80 mm), la rectificativa, el pressupost, l'albarà, la factura	Tots els rètols; la capçalera, amb les marques d'esborrany o anul·lada; el peu, amb la paginació i el codi de verificació; les mencions legals que afegeix Fube pel seu compte —inversió del subjecte passiu,

Què	Què canvia
proforma i el rebut de provisió de fons	règim especial de béns usats (REBU), exempcions— i el nom dels mètodes de pagament
Els imports	Amb la puntuació de l'idioma: en anglès, `€1,234.50`; en castellà, `1.234,50 €`. Excepte els de les teves plantilles pròpies de recordatori (a sota)
Les dates	Al PDF i als recordatoris de cobrament no canvien: dd/mm/aaaa en tots els idiomes. El portal, la còpia signada i l'avís de l'informe mensual escriuen el mes amb lletres, i aquest mes surt en el seu idioma
El correu amb què envies el document	El text del correu, i l'assumpte i el missatge que apareixen ja escrits en prémer Enviar
Els recordatoris de cobrament	El marc del correu —el detall de la factura, l'avís de «si ja ha pagat» i el comiat— i, si no tens plantilla pròpia per a aquest nivell, també l'assumpte i el text per defecte
Els correus del portal	La invitació, el botó per entrar, la petició de signatura, la còpia signada i l'avís de l'informe mensual d'un projecte
El portal i els enllaços compartits	El seu portal del client i la pàgina del document que obre des d'un enllaç, incloses la d'acceptar o rebutjar un pressupost i la d'acceptar un albarà

El tema dels recordatoris té un matís que convé entendre bé: **les plantilles pròpies s'envien tal com estan escrites**. N'hi ha una per nivell per a tota l'empresa, no una per idioma, així que si vas escriure la del primer recordatori en castellà, al teu client anglès li arribarà en castellà dins d'un marc en anglès. I la variable de l'import d'aquestes plantilles surt com sempre, amb punt decimal i el símbol enganxat, sigui quin sigui l'idioma. Com funcionen les plantilles ho explica la guia per **escriure els teus propis correus de reclamació**.

I el del portal, igual de pràctic: si tens el portal actiu, el teu client el fa servir en el seu idioma sense que hagis de configurar res més. Amb un matís la primera vegada: la pàgina a la qual el porta el botó per entrar encara no sap qui és, així que surt en castellà. Tan bon punt entra, el portal passa al seu idioma i aquest navegador el recorda per a la propera vegada. Com es posa en marxa ho tens a la guia per **activar el portal del client**.

Què no canvia

- **La teva aplicació.** Fube continua en castellà per a tu i per al teu equip. L'idioma és només el que veu el teu client.
- **El que escrius tu.** Conceptes, descripcions, notes, el peu dels teus documents, les mencions legals que hagis escrit a mà, les teves plantilles de recordatori —amb el seu import, que surt amb punt decimal en qualsevol idioma— i l'assumpte o el missatge de l'enviament si els canvies. Surten com els vas escriure.
- **Els dos textos del QR de Verifactu.** «QR tributario:» i «Factura verificable en la sede electrónica de la AEAT» es queden en castellà en tots els idiomes, perquè és la redacció que fixa la normativa de Verifactu. Que convisquin amb la resta de la factura en anglès és normal, no un error.
- **Les dades de la factura.** El número, els imports, els impostos i el seu registre de Verifactu són exactament els mateixos, i Fube l'envia a l'AEAT com sempre. L'idioma només canvia els rètols que llegeix el teu client.
- **Els parts de treball.** El seu PDF i el correu que els porta continuen en castellà.

Si canvies l'idioma després

Pots canviar-lo quan vulguis, també a un client amb factures ja emeses. **La factura no es toca**: ni el número, ni els imports, ni el seu registre de Verifactu. L'únic que canvia és com es mostra: la propera vegada que descarreguis o enviïs el seu PDF, sortirà en l'idioma nou.

Els correus i recordatoris que ja han sortit es queden com van sortir, és clar. Els següents portaran l'idioma nou, amb una excepció: un recordatori que ja estava preparat i pendent de sortir conserva l'assumpte i el text amb què es va preparar, així que arribarà amb el marc en l'idioma nou i el text en l'anterior.

Casos límit i errors comuns

- **La factura surt en anglès, però els conceptes en castellà.** És el que s'espera: els conceptes els vas escriure tu. El moment d'escriure'ls en anglès és mentre el document és un esborrany, abans d'emetre'l.

- **Al teu client anglès li arriba el recordatori en castellà.** Tens una plantilla pròpia per a aquest nivell i s'envia tal qual. O l'escrius de manera que serveixi per a tots els teus clients, o la desactives perquè surti el text per defecte, que sí que va en l'idioma de cadascun. Tingues en compte que desactivar-la afecta tota l'empresa, no només aquest client.
- **Una simplificada surt en castellà encara que el client tingui un altre idioma.** Comprova que la simplificada porta aquest client. Una simplificada sense destinatari no té a qui preguntar-li l'idioma, i surt en castellà.
- **El QR continua en castellà.** És correcte: aquests dos textos els fixa la normativa de Verifactu.
- **Vols un document solt en un altre idioma.** L'idioma va amb el client, no amb cada document. Si un client que ho rep tot en castellà et demana un pressupost en anglès, canvia l'idioma a la seva fitxa, descarrega el PDF —que surt al moment— i torna a deixar-lo com estava. Si prefereixes enviar-lo des de Fube, no tornis a canviar l'idioma de seguida: el PDF es prepara just després de prémer Envia, i si l'idioma canvia mentrestant surt en l'anterior.

Preguntes freqüents

És legal emetre una factura en anglès?

Sí. El Reglament de facturació permet expedir-les en qualsevol llengua. Si la llengua no és oficial a Espanya, l'Agència Tributària et pot demanar una traducció al castellà o a una altra llengua oficial quan la necessiti per a una comprovació. Si tens dubtes sobre el teu cas, consulta-ho amb la teva assessoria.

Canvia res a Verifactu?

No. El registre és el mateix i Fube l'envia a l'AEAT igual que amb qualsevol altra factura. Els dos textos del QR surten en castellà en tots els idiomes.

Puc tenir l'aplicació de Fube en anglès?

No. L'idioma que tries a la fitxa és el del que rep el teu client; l'aplicació continua en castellà.

Què passa amb els clients que ja tenia?

Continuen en castellà. No canvia res fins que tries un altre idioma a la seva fitxa.

En quin format surten les dates?

Al PDF i als recordatoris, en dd/mm/aaaa, en tots els idiomes. On la data porta el mes en lletres —al portal, a la còpia signada, a l'avís de l'informe mensual— aquest mes surt en el seu idioma. I els imports canvien de puntuació segons l'idioma.

Tradueix Fube els conceptes de les meves factures?

No. Fube posa en l'idioma del client el que escriu Fube: rètols, mencions legals automàtiques, mètodes de pagament i els textos per defecte. El que escrius tu surt tal com ho vas escriure.

Posa cada client en el seu idioma

Obre la fitxa del client que ho necessiti, tria el seu idioma a **Contacte** i descarrega la seva propera factura per veure-la. És un minut, i la propera vegada que li facturis ja no hauràs d'explicar-li què posa a cada casella. Si encara no fas servir Fube, **crea el teu compte gratis** i prova-ho amb la teva propera factura.

Fube

COMENÇA AVUI

Posa això en pràctica amb Fube

Crea el teu compte gratis i emet la primera factura conforme a Verifactu en qüestió de minuts. Sense targeta, sense instal·lar res.

fube.es

Facturació i gestió per a autònoms i pimes a Espanya